

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnęłaś kryni-  
co,  
Idzie światem potężne wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwyca,  
Niech rozniosą po życiowym  
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludz-  
kie rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej  
burzy,  
On nadzieję świętą w sercach  
krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny  
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej  
nadziei  
Pokojowi się kupią szermierze...  
Szybko rośnie moc drogiej idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej wier-  
ze.

Trwałe mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

Ludwig Lazarus Za-  
menhof,

## La espero

En la mondon venis nova  
sento,  
tra la mondo iras forta  
voko;  
Perflugiloj de facila ven-  
to  
nun de loko flugu ĝi al lo-  
ko.

Ne al glavono sangon soi-  
fanta  
ĝi la homojn tiras famili-  
on;  
Al la mondo eterne mili-  
tanta  
ĝi promesas sanktan har-  
monion.

Sub la sankta signo de l'  
espero  
kolektiĝas pacaj batalan-  
toj,  
Kaj rapide kreskas la afe-  
ro  
per laboro de la esperan-  
toj.

Forte staras muroj de  
miljaroj  
inter la popoloj dividitaj;  
Sed dissaltos la obstinaj  
baroj,  
per la sankta amo disba-  
titaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de N. N. 10*

In die Welt kam eine neue Kunde,  
Durch die Welt erschallt ein kräftig  
Wort,  
Und es tönt aus Sturmwind's star-  
kem Munde,  
Und es rauscht und ruft von Ort zu  
Ort:

„Nicht zum Schwerte, nicht zu  
blut'gem Ringen  
Ruf' der Menschheit Brüder ich als  
Feinde;  
Legt die Waffen nieder! Ich will brin-  
gen  
Heil'ge Harmonie der Weltgemein-  
de.“

Um der Hoffnung heilige Standarte  
Sammeln friedlich sich die Kamera-  
den,  
Und es strömen — seht! — der hohen  
Warte  
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mauern  
Trennten Volk von Volk als starre  
Schranken;  
Doch die Mauern werden nimmer  
dauern  
Heil'ge Liebe bringet sie zum Wan-  
ken.

...

Na osnowie jednej wspólnej  
mowy  
Ludy myślą napełnią się Bożą,  
W zrozumieniu i w zgodzie  
świat nowy,  
Jedną wielką rodzinę tworzą.

Więc szermierze wytrwają w  
jedności,  
Wielkim trudem się swoim nie  
zmęczą,  
Póki piękne marzenie ludzkości  
Nie zabłyśnie nam wieczystą  
tęczą.

*Traduko de la Esperanta poemo  
"La espero" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en la Polan de LEO-  
POLD BLUMENTAL (Leo Belmont,  
\*1865-03-08 – †1941-10-19).*

*Arg-377-744 (2007-01-05  
09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la ori-  
gina Esperant-lingva poemo  
"La Espero" mi (Manfred  
Retzlaff) trovis en la interre-  
ta enciklopedio "Vikipedio", en  
[http://pl.wikipedia.org/  
wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

Sur neŭtrala lingva fun-  
damento,  
komprenante unu la ali-  
an,  
La popoloj faros en kon-  
sento  
unu grandan rondon fa-  
milian.

Nia diligenta kolegaro  
en laboro paca ne laciĝos,  
Ĝis la bela songo de l' ho-  
maro  
por eterna ben' efekti-  
viĝos.

*Verkinto de tiu ĉi Espe-  
ranta poemo estas LUD-  
WIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 – †1917-  
04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28  
23:25:19)*

Auf der Menschheitssprache festem  
Grunde  
— Jedes Volk wird jedes Volk ver-  
stehn —  
Werden auf des ganzen Erdballs  
Runde  
Alle wie ein Volk zusammenstehn.

Uns're wackern Friedensstreiter wer-  
den  
Nimmer ruhen, nimmer rasten stille,  
Bis der Menschheit schöner Traum  
auf Erden  
Zu der Menschheit Heile sich erfülle.

*Traduko de la Esperanta poemo "La es-  
pero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 – †1917-04-14) en la Germanan  
de N. N. 10.*

*Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)*

*Entnommen aus der Internetseite  
[http://de.wikipedia.org/wiki/  
La\\_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*